

外国文学名篇选读丛书 之三
外国诗歌名篇选读

周红兴 主编 章安琪 副主编
俞长江 吕晴飞 游友基 编著

作 家 出 版 社 出 版
新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行
北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 15.625 插页: 2 字数: 333 千
1986年12月北京第1版 1986年12月北京第1次印刷
印数: 000,1—57,900 册

(平装)统一书号: 10248·0155 定价: 2.85 元
(精装)统一书号: 10248·156 定价: 4.00 元

目 录

失去的友人·····	萨 福 (1)
达蒙的迈那鲁悲歌·····	维吉尔 (5)
十四行诗第四十六首·····	莎士比亚 (10)
夜 莺·····	弥尔顿 (14)
鸟之恋·····	布莱克 (17)
时 机·····	布莱克 (22)
阿富顿河·····	彭 斯 (24)
威尼斯船歌·····	穆 尔 (28)
写给一位女士·····	拜 伦 (31)
歌·····	拜 伦 (35)
这一天我满三十六岁·····	拜 伦 (38)
西风颂·····	雪 莱 (43)
阿波罗之歌·····	雪 莱 (50)

致云雀.....	雪 莱 (55)
哦, 孤独.....	济 慈 (63)
夜莺颂.....	济 慈 (66)
秋 颂.....	济 慈 (74)
礼 物.....	汤姆逊 (78)
伤 痕.....	哈 代 (81)
守护者.....	斯蒂芬斯 (84)
拟扬麦人呼风曲.....	杜·倍雷 (88)
吊迦斯丁树林.....	龙 萨 (91)
老美人.....	梅那尔 (96)
招 隐.....	腊 康 (101)
绝句戏赠“侯爵夫人”.....	高乃依 (108)
致德·拉莫特·勒瓦耶先生.....	莫里哀 (113)
致达维尔先生.....	拉 辛 (117)
赠夏德莱夫人.....	伏尔泰 (122)
孤寂吟.....	拉马丁 (127)
海洋之夜.....	雨 果 (133)
呵! 记忆.....	雨 果 (139)
早春的微笑.....	戈蒂埃 (145)
高 山.....	鲍狄埃 (149)
夜.....	李 勒 (154)
黄昏的和歌.....	波德莱尔 (158)
穷人之死.....	波德莱尔 (163)
裂缝的瓶.....	苏利·普吕多姆 (166)

天在那边屋顶上呵.....魏尔伦 (169)

我听到过水在流.....瓦尔特 (172)

相逢与离别.....歌 德 (176)

五月之歌.....歌 德 (180)

普罗米修斯.....歌 德 (184)

憧 憬.....席 勒 (189)

孔夫子的箴言.....席 勒 (194)

祖国之歌.....阿恩特 (199)

月 夜.....艾兴多尔夫 (204)

波兰之歌.....普拉滕 (207)

告 别.....海 涅 (231)

夜 思.....海 涅 (217)

西里西亚的纺织工人.....海 涅 (222)

月 出.....许尔斯霍夫 (226)

晚 歌.....霍夫曼 (231)

憎恨之歌.....黑尔韦格 (235)

三个吉卜赛人.....莱 瑙 (239)

微 风.....贝克尔 (243)

海水谣.....洛尔卡 (246)

我多么孤独!.....阿尔维蒂 (250)

十四行诗.....但 丁 (254)

美好的时辰.....彼特拉克 (257)

海 涛.....夸齐莫多 (261)

给一位画家.....	普希金	(265)
致大海.....	普希金	(269)
致西伯利亚的囚徒.....	普希金	(276)
塔吉雅那给奥涅金的信.....	普希金	(280)
帆.....	莱蒙托夫	(286)
祖 国.....	莱蒙托夫	(290)
明天, 明天!	屠格涅夫	(294)
蔚蓝的王国.....	屠格涅夫	(297)
俄罗斯.....	涅克拉索夫	(301)
雨. 前.....	涅克拉索夫	(306)
清晨升起霞光.....	高尔基	(310)
致奥莉加.....	高尔基	(314)
可爱的朋友.....	勃洛克	(318)
青春的秘密.....	马雅可夫斯基	(321)
好! (片断).....	马雅可夫斯基	(326)
夜色幽黑.....	叶赛宁	(331)
雨后的稠李.....	雷里斯基	(335)
你过去是这样, 你现在还是这样.....	伊萨科夫斯基	(340)
过了五年.....	阿赫玛托娃	(345)
青 春.....	茨维塔耶娃	(350)
人们说, 我.....	普罗科菲耶夫	(356)
等着我吧.....	西蒙诺夫	(359)
地上的薄冰.....	索科洛夫	(363)
青春颂.....	密茨凯维支	(367)
流浪者之歌.....	密茨凯维支	(373)

蝴蝶.....贝兹鲁奇 (377)

我 爱.....裴多菲 (380)

民族之歌.....裴多菲 (385)

傍晚在山岗上.....爱明内斯库 (390)

十行诗.....普列舍伦 (394)

丁香为我送芬芳.....伐佐夫 (397)

遣唐使.....《万叶集·无名氏》 (401)

俳句二首.....芭 蕉 (405)

致心爱者.....井上靖 (409)

秋.....迦梨陀娑 (414)

第一次的茉莉.....泰戈尔 (418)

榕 树.....泰戈尔 (423)

在黄昏的时候.....泰戈尔 (427)

诗二首.....鲁达基 (431)

美之歌.....纪伯伦 (435)

二十世纪.....希克梅特 (439)

哦船长！我的船长·····	惠特曼	(443)
从田里上来呀，父亲·····	惠特曼	(448)
我在路易斯安那看见一棵常绿的橡树在生长·····	惠特曼	(452)
夜 行·····	弗罗斯特	(455)
芝加哥·····	桑德堡	(458)
大草原(片断)·····	桑德堡	(464)
黑人谈河流·····	兰斯顿·休士	(470)

回 忆·····	瓜尔兑亚	(474)
我喜欢爱情·····	米斯特拉尔	(477)
爱情十四行诗·····	聂鲁达	(481)
欢乐颂·····	聂鲁达	(485)

失去的友人

萨 福

阿狄司，我们心爱的安娜多丽雅
远在沙第司都下，
然而她心里仍旧把我们记挂，

想起那些日子——你在她眼睛里
多么的圣洁美丽，
你的歌声是任何歌唱不能比。

她现在置身里第亚女儿中间
照耀着玉貌花颜，
就象白天飞逝后，月出天边，

用她粉红的纤指使群星隐退，
并将她无边的清辉
铺上苦咸的海潮和繁花的原野，

同时在盛开的玫瑰花朵上，
在生长香豆花的地方，
在开放木樨的地下，洒下露珠香。

然而，阿狄司，不论她走到哪里，
她总是会想起你，
为了你一颗心变得沉重低徊。
“回来吧！”她叫。连我们也听得见。
这由于夜神的耳朵尖，
从海外给我们传来了那一声呼唤。

(周煦良译)

萨福(约公元前6—7世纪)，古希腊女诗人。她写的诗大多以爱情为主题，感情真挚动人，格律形式多样，语言自然朴素，有高度的技巧。有人把她同荷马相比，说男诗人中有荷马，女诗人中有萨福。古希腊哲人柏拉图称她为“第十位文艺女神”(希腊神话中共有九位司文艺的女神)。她写过九卷诗，中世纪基督教教会把它当作禁书焚毁，保存至今的作品只有两首完整的诗和一些残章断简。近代欧洲有许多诗人袭用她的诗体进行创作，称为“萨福体”。英国诗人拜伦称她为“如火焰一般炽热的萨福”。传说她曾爱上一个叫法恩的美男子，失恋后跳崖投海自尽。又传说她是一群少女的领袖，在一起搞同性恋爱，这大概是因为她写的爱情诗较多，同时又很看重女性之间的友谊，一旦失去了女友，就象失去恋人一样难过，所以以后人才有这样的附会。

《失去的友人》写三个少女之间的友谊。诗人萨福失去了

女友阿狄司，不用自己的名义而用另一女友安娜多丽雅的名义和怀念之情来打动阿狄司的心，希图把她召回到自己身边来。据考证，萨福同她的女学生阿狄司、安娜多丽雅年龄不相上下，彼此形成了友谊。萨福是很爱美的，她起初对阿狄司不够重视，后来发现阿狄司越来越美，可是阿狄司却把友谊转向了别人。这似乎是对萨福感情上的一种报复，萨福自然感到后悔和伤心。但她不直接向阿狄司袒露自己的心，却写诗给阿狄司，说安娜多丽雅如何如何想念她，这是非常微妙的。当时安娜多丽雅已经出嫁到二百里外的里第亚都城沙第司。诗人用来打动人心的抒情方法非常巧妙，我们不妨比之为“借他山之石以攻玉”，或直截地称之为“因人之力（情）以成事。”

诗一开始就呼告“阿狄司”，可见这是写给“失去的友人”阿狄司的诗。但诗人不说自己如何思念，却抬出“我们心爱的”安娜多丽雅来说话。安娜多丽雅是她们两人共同的朋友，她们两人都“心爱”她，她也“记挂”着她们两人。诗人反复强调，意思是说，我萨福当年虽然尚未发现你如此之美丽圣洁，也许对你不够尊重，但是“记挂”着我们两人的、也是我们两人所“心爱”的安娜多丽雅可没有小看你。你即便忘了我，也不该忘了她；你要是还记着她，那末就看她的情面，也不该丢开我。诗人也许是出于自尊而不愿直接袒露自己的心，也许是感到自己无能为力，必须借取朋友的情分来缓和彼此之间的关系，因此一再强调她们的那个安娜多丽雅，特别是安娜多丽雅对阿狄司的器重：“想起那些日子——你在她眼睛里/多么的圣洁美丽”，她还认为，“你的歌声是任何歌唱不能比。”既叙了旧情，又对阿狄司作了热情的歌颂，希望她

回心转意。

诗歌既然把安娜多丽雅作为“他山之石”抬了出来，那就得竭力描写她的美丽，来吸引“此山之玉”阿狄司的心，突出她的精神力量，来改变阿狄司的情志。诗歌向阿狄司夸耀安娜多丽雅，说她置身在里第亚女儿群中，就象月亮出现在群星之间，以她的美丽光辉“照耀着玉貌花颜”，年轻的女子因为受她的感召而变得更加圣美，就连天上的群星也听她的支使而隐退，海潮和原野都铺上了她那无边的清辉，还有盛开的玫瑰、香豆、木樨的花朵，也都由她洒下了清香的露水。把她比作夜间的明月，她的光辉普照大地、原野和海洋，她那美的精神力量几乎无所不及！这当然是诗歌的一种夸饰，诗人夸饰的目的还是为了震撼和牵引阿狄司的心。

以心比心，以情动情。诗歌盛赞安娜多丽雅的美丽、神奇之后，笔锋立刻一转，直接向阿狄司说情：“然而，阿狄司，不论她走到哪里，/她总是会想起你”。她并不因为美丽而骄傲，她对朋友是多么一往情深：为了你，她的那颗心就“变得沉重低徊”，整个心灵、精神都受到了影响！她是如此深情，如此忧心，难道你，阿狄司，就不为所动吗？“回来吧！”诗人提醒阿狄司，安娜多丽雅在呼唤，这呼唤是从二百里海外通过夜空传来的，诗人说：“连我们也听得见。”这当然不会是事实，倒很可能是思深望切、怀人凝想时的一种幻觉，但是这幻觉比事实更动情！

(晴 飞)

达蒙的迈那鲁悲歌

维 吉 尔

当那凉夜的阴影刚刚要从天空消亡，
当柔软的草上的朝露最为牲口所欣赏，
达蒙就倚在平滑的橄榄枝上开始歌唱：
启明星啊，请你升起，并带来吉日良辰；
我爱上了妮莎，但她欺骗我，对我不贞，
我将作悲歌，天神虽不为我的盟誓作主，
我这将死的人却要最后一刻向你们申诉。
开始吧，我的笛子，和我作迈那鲁的歌。
迈那鲁山经常有萧萧幽藪和密语的松林，
它也经常听到牧人们在相思中的怨吟，
和山神的歌，它首先不愿意叫芦管无声。
开始吧，我的笛子，和我作迈那鲁的歌。
妮莎嫁了莫勃苏，世上有各样古怪的婚配，
只要时间长了就连俊猊也会和母马成对，
胆小的鹿也会跑去跟猎犬在一处喝水。
开始吧，我的笛子，和我作迈那鲁的歌。
莫勃苏呀，你要结婚了，你去砍些新柴，
新郎撒些果子吧，黄昏星为你已出了山外。
开始吧，我的笛子，和我作迈那鲁的歌。

啊，好一双配偶呀，你看不起旁人，
我的笛子和羊群都叫你看了不高兴，
你讨厌我的粗眉毛和我的连腮胡子，
你也不相信天神会管世上女人的事。
开始吧，我的笛子，和我作迈那鲁的歌。
我初见你时，你年纪还小，正同着你母亲
在我园里采带露的苹果（我是你们的带路人），
那时候我的年龄比十二岁还差一点，
刚刚能够从地上攀到那柔软的枝干；
一看到你，我就完了，我就陷入了苦难。
开始吧，我的笛子，和我作迈那鲁的歌。
现在我认识了爱神，他在坚实的岩石间长成，
在特马洛山或洛多贝山或靠近远方加拉蛮人，
他不是我们族类，也不是血肉所生。
开始吧，我的笛子，和我作迈那鲁的歌。
残酷的爱神曾使一位母亲的手沾染
自己儿女的血；这位母亲是很凶残，
但母亲的残忍是否超过造化小儿的狡猾？
小儿是狡猾，你这位母亲也是太可怕。
开始吧，我的笛子，和我作迈那鲁的歌。
让狼自动从羊群逃开，让坚实的桦树生长
金色的苹果，让水仙花在青藿上开放，
让那桤柳的皮上也流下来浓厚的松脂，
让枭鸟比得上鸣雁，让提屠鲁和奥尔菲相比，
成为山林间的奥尔菲，或阿里翁在海豚里。
开始吧，我的笛子，和我作迈那鲁的歌。

让大海淹没一切吧，山林呀，永别了，
我将从山顶的多风的悬崖投入波涛，
这将死的人的最后献礼让她收好。
停止吧，我的笛子，停止唱迈那鲁的歌。

(杨宪益译)

维吉尔（前70—前19），古罗马伟大的史诗诗人，生于曼图亚附近的富裕农民家庭。幼年时受到良好的教育。内战期间，因体弱多病，未服兵役，就专心从事写作。他早期的重要作品是田园抒情诗《牧歌》十首。这是仿效古希腊诗人忒俄克里托斯的牧歌形式写成的，内容是描写理想化的田园生活，颂扬奥古斯都的统治，反映当时的政治、社会情况，歌唱年轻牧人的爱情生活。晚年著有史诗《埃涅阿斯纪》十二卷，歌颂罗马历史传说，赞扬帝国制度，情节哀婉，画面动人，富有戏剧性。

《达蒙的迈那鲁悲歌》选自《牧歌》第八首，写的是一个失恋的牧人达蒙的悲歌。他爱上了牧女妮莎，但妮莎却嫁给了另一个牧人莫勃苏。迈那鲁是阿卡狄地方的山名。诗中十次重复“和我作（停止唱）迈那鲁的歌”，把读者的注意力引入诗歌的情景、氛围之中，并且不断提示这个特定的情景、氛围，使读者通过特定的背景和层次来接受作品所抒发的感情。

诗歌以爱情遭遇为中心，描写牧人生活，画出了鲜明的

背景。在古罗马迈那鲁山区，凉夜的阴影渐渐消失，黎明来到了，这是开始放牧的时候，柔软的草上还留有朝露。牲口快乐地吃着含露的嫩草，牧人倚在橄榄枝上歌唱。天上有启明星，山中有萧萧幽藪，有密语的松林，有牧人的芦笛之声，有他们“相思中的怨吟”。牧人们经常接触、随时可以想起的是俊倪、母马、羊群、枭鸟、鸣雁、狼和鹿，是各种各样的树木和花果，是山林、悬崖和大海；他们所做的事情，除了放牧之外，也采果子，也砍柴，还唱自己心灵的歌。自然与社会，环境与人，在古代牧人的单纯生活中是融合在一起的。

诗歌刻画了牧人达蒙痛苦、善良的内心世界。达蒙带着妮莎的母亲到果园里采苹果，初见妮莎时年龄还不到十二岁，妮莎也还小，可是达蒙从那时起就爱上了妮莎。他们之间是曾有过山盟海誓的。一年一年过去以后，妮莎却欺骗了达蒙，爱上了另一个牧人莫勃苏，并准备结婚。达蒙痛不欲生，在生命的“最后一刻”唱此悲歌向天神申诉。他认为妮莎与莫勃苏的婚配是“古怪”而不合情理的，可是妮莎却看不起达蒙，讨厌达蒙的粗眉毛和连腮胡子，她一意孤行，“不相信天神会管世上女人的事。”达蒙痛苦、委屈，甚至觉得爱神“在坚实的岩石间长成”，那是无情的；爱神住在希腊的特马洛山或洛多贝山，靠近非洲加拉蛮人的地带，既“不是我们的族类，也不是血肉所生”，所以爱神不曾帮他的忙，反而使他“陷入了苦难”。他想到希腊神话中美狄亚的故事：爱神的金箭射中了美狄亚，使她深深地爱上了伊阿宋，同伊阿宋一起生下三个孩子。后来伊阿宋抛弃了她，同另一个女子成婚。美狄亚为了报仇，杀死自己的儿女，而使伊阿宋陷于绝望之

中。但是，达蒙的心地是善良的，他尽管同样为爱情而痛苦，可是他认为美狄亚的报复行为是“残酷”的，“造化小儿”伊阿宋之类固然“狡猾”，但“母亲的残忍”“也太可怕”了。达蒙反对这种报复行为，他只是在爱情的痛苦折磨中幻想出现奇迹：“让狼自动从羊群逃开，让坚实的桦树生长/金色的苹果……。”可以想象，在笛子伴奏下唱悲歌是唱不出奇迹来的，牧人只好跳崖投海自尽，临死还要向变了心的爱人妮莎作“最后的献礼”，可见他的心是非常善良的。

浓郁的民歌色彩，不仅表现在牧人的生活情调和山野的泥土气息，同时也表现在语言的运用上，如九次重复“开始吧，我的笛子，和我作迈那鲁的歌”，第十次又结束在“停止吧，我的笛子，停止唱迈那鲁的歌”，反复回环，以民间歌谣的复叠形式，加强了抒情的气氛。成串的比喻来自牧人的生活，同时也渲染了这种生活，如达蒙要说明妮莎与莫勃苏的婚配不合适，说明“世上有各样古怪的婚配”，就连举“狡猾也会和母马成对”、“胆小的鹿也会跑去跟猎犬在一处喝水”，与牧人的生活、思想、口吻十分相合。达蒙在悲痛中幻想出现奇迹，以夸张的形式作出的想象，也仍然没有脱离自己的生活环境：“让狼自动从羊群离开，让坚实的桦树生长/金色的苹果，让水仙花在青藓上开放，/让那怪柳的皮上也流下来浓厚的松脂……。”

(晴 飞)

十四行诗第四十六首

莎士比亚

我的眼睛和心在拼命打仗，
争夺着怎样把你的容貌来分享；
眼睛不让心来观赏你的肖像，
心不让眼睛把它自由地观赏。
心这样辩护说，你早就在心的内部，
那密室，水晶眼可永远窥探不到，
但眼睛这被告不承认心的辩护，
分辨说，眼睛里才有你美丽的容貌。
于是，借住在心中的一群沉思，
都升做法官，来解决这一场吵架；
这些法官的判决判得切实，
亮眼跟柔心，各得权利如下：

我的眼睛享有你外表的仪态，
我的心呢，占有你内心的爱。

(屠 岸译)

莎士比亚 (1564—1616) 英国文艺复兴时期戏剧家、诗